

Шаймерденова М.Д.

кандидат исторических наук, профессор,
Казахская национальная академия искусства имени Т.К. Жургунова,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: mena_ms@mail.ru

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ ОПИСАНИЕ ЖЫРАУ И МАСТЕРСТВО СКАЗИТЕЛЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ

Данная статья посвящена историко-культурному анализу драгоценного наследия поэзии – жырау – оставленного мастерами слова средневековья, создателями образцов высокого поэтического искусства, уникального устного музыкального творчества казахского народа, источнику исторической памяти о прошлом. В статье раскрываются богатая поэзия жырау, их содержание и свойства, а также показана поэтичность казахов, как народ казахский придавал особое значение искусству красноречия и языку чувств – поэзии. Рассмотрена проблема перевода жырау на русский язык.

Ключевые слова: жырау, история, генезис, мировоззрение, право, традиция, история казахского средневековья, этнография, типы исполнителей и создателей фольклора, художественные приемы, функции.

Shaimerdenova M.D.

Candidate of Historical Sciences, Professor,
T.K. Zhurgenov Kazakh National Academy of Arts,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: mena_ms@mail.ru

Historical and Cultural Description of Zhyrau and Skills of Talkers and Translators

Historical and cultural description of Zhyrau and mastery of storytellers and translators. The article is devoted to the precious legacy of poetry zhyrau. The article reveals the rich poetry of Zhyrau, their content and properties, as well as the poetics of Kazakhs, as the Kazakh people attached special importance to the art of eloquence and the language of feelings – poetry. The problem of translating zhyrau into Russian is considered.

Key words: zhyrau, history, genesis, worldview, law, tradition, history of the Kazakh Middle Ages, ethnography, types of performers and creators of folklore, artistic techniques, functions.

Шаймерденова М.Д.

тарих ғылымдарының кандидаты, профессор,
Т.К. Жүргенов атындағы Ұлттық өнер академиясы,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: mena_ms@mail.ru

Жыраулардың тарихи-мәдени жазбалары және жыр айтушылар мен аудармашылар шеберлігі

Мақала поэзия жырауының құнды мұрасына арналған. Мақала жыраудың бай поэзиясын, олардың мазмұны мен қасиеттерін, сондай-ақ қазақтардың ақындықтарын ашып көрсетеді, себебі қазақ халқының сөзділік өнеріне және поэзия тіліне айрықша маңызы бар. Жырауларды орыс тіліне аудару мәселесі қарастырылады.

Түйін сөздер: жырау, тарих, генезис, дүниетаным, құқық, дәстүр, қазақ ортағасырының тарихы, этнография, фольклор айтушылар мен жеткізушілер типтері, көркемдік шеберлік, қызметі.

Введение

Своеобразное устное индивидуальное творчество казахского народа, его оригинальное музыкальное оформление в виде айтысов – традиционная форма устного музыкального поэтического творчества в виде состязаний и другие источники корнями уходят вглубь веков. Поиск, анализ и историко-культурное описание наследия казахов актуализирует в своей статье «Семь граней Великой Степи» Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев, указывающий на важность изучения устного и письменного наследия и его сохранения для наших потомков.

В своих выступлениях Президент РК поставил важнейшие вопросы сохранения культурного кода казахов и предложил новые идеи в модернизации сознания казахстанцев. Все выполняемые сегодня проекты, как например, 100 новых лиц, 100 новых книг, Туған жер – это лишь небольшая часть тех преобразований, которые уже начались в современном Казахстане. Важно, что на казахский язык переводят лучшие шедевры зарубежной литературы, и что с казахского языка переводят поэтическое и прозаическое наследие казахов, а так же научные достижения ученых Казахстана на языки мира, тем самым презентуя историко-культурные достижения нашего народа.

Характерная особенность казахского музыкального искусства

В течение длительного времени передавалось устное творчество из поколения в поколение, и предки казахов сумели еще в дописьменный период создать бессмертные памятники словесного искусства. При этом вся жизнь казахов, обычаи и обряды, народные игры и празднества нашли отражение в музыкально-поэтическом устном народном творчестве. Характерной особенностью казахского музыкального искусства на всех этапах его развития было сочетание в одном лице сказителя, поэта, певца и музыканта, каковыми являлись акыны, салы, серэ и жырау. Они были не только поэтами-импровизаторами, но и композиторами, певцами-сочинителями мелодичных лирических песен, обладателями прекрасного голоса (Кадырбаев, Шаймерденова: 243).

Роль певцов-импровизаторов всегда была весьма значимой для казахов. Акыны и жырау являлись не только сказителями эпосов и былин, хранителями старины и мудрости, носителями и

передатчиками исторических знаний от поколения к поколению, но и оказывали заметное влияние на формирование общественного мнения в казахской степи, эмоционально, художественным словом и музыкой воздействуя на слушателей. При этом они могли высказать то, что не каждому было позволительно.

Бессмертные памятники словесного искусства, заняв достойное место в истории культуры казахского народа, сохранились и до настоящего времени не просто представляют тексты, читаемые современными читателями, но именно эти тексты устного народного творчества в более поздних записях смогли сохранить духовно-нравственные ценности предков и передать ценностные ориентиры, глубокую философию их из поколения в поколение.

Поэзия жырау стала вершиной словесного искусства кочевых казахов, являясь свидетелем богатого духовного мира народа в далеком прошлом, свидетелем высокого уровня развития казахской литературы эпохи средневековья.

Первый, кто передал потомкам сведения о жырау, был выдающийся тюркский филолог и лексикограф Махмуд Кашгари. В начале XIX века ученый мир узнаёт о поэзии жырау, принимая попытки записать, сохранить их и изучить особенности языка этого вида устного творчества. Важность жырау для языка и культуры казахского народа неоспорима, поскольку именно в этом жанре ярко прослеживается связь языка и духа народа. Этот жанр казахского устного народного творчества еще раз подтверждает постулаты немецкого философа и филолога Вильгельм фон Гумбольдта, который в своих работах обращает внимание на то, что язык отождествляется с «духом» народа, обладает энергией и самостоятельным характером и оказывает влияние не только на культуру, но и на мышление народа. Язык может реагировать на воздействие культуры, а обратное воздействие языка осуществляется через все созданное народом в прошлом (Гумбольдт: 1985: 358-382).

Язык жырау – свидетельство уникальной культуры, которая несет в себе духовное богатство предыдущих поколений, являясь неотъемлемой частью казахской национальной культуры. Посредством языка авторы жырау стремятся к познанию родной истории и культуры, осмысливая и философствуя на различные темы.

Важным аспектом становления письменности казахов является графическая основа, которая в течение всей истории развития казахского народа трижды менялась от арабской графики

к латинице, а затем к кириллице, и это сказывалось на разрыве между поколениями и в передаче культурного наследия, замедляя этот процесс. К сожалению, наблюдалась фактическая оторванность казахского народа от собственного прошлого, при этом в советский период наблюдалась некоторая утрата национальной самобытности, а такие жанры как жырау были забыты в архивах. Начиная с 90-х годов, начинается новый этап в развитии казахского языка и литературы, внимание ученых привлекает устное народное творчество, позволяющее заглянуть вглубь веков и сохранить культурное наследие казахов.

Самыми сложными текстами в практике переводов являются произведения в стихотворной форме, поскольку важно сохранить ритмику произведения. В особенности это касается переводов жырау, поскольку они являются полотнами жизни казахов, где представлены чаяния не только простого народа, но и высшего света общества, описание истории казахского народа, политической ситуации, а также сведения об экономическом и культурном развитии страны. Поэтому крайне важно при переводе более глубоко проникнуть в языковую культуру казахов и, главное, более точно передать и сохранить особенности национального менталитета, образов, философии.

Для лучшего понимания произведения необходимо в процессе перевода обратить внимание на духовное богатство казахского народа и передать все это в другой язык и культуру. Следует донести до читателя не только идею произведения, но и колорит оригинального текста. Сама проблема перевода с казахского языка на русский и с русского языка на казахский сложна, требует учета национальной специфики стихотворного текста и в то же время новаторских художественных решений.

История опубликования жырау свидетельствует о том, что к самой поэзии в Казахстане обратились издатели и переводчики поздно. В советский период принято было считать, что вольнолюбивые строки жырау, в которых постоянно упоминалось о ханах, батырах, представлены были воспоминания о великом прошлом Степи – это буржуазные отклонения и разделение тюркских народов и в целом народов, что вредно для людей и литературы.

В 70-е годы XX века исследованию исторического происхождения и эстетической природы поэзии посвятил свою жизнь известный казахстанский писатель Мухтар Магауин, предоставляя читателю академический перевод по-

эзии жырау на русский язык, тем самым став одним из первых, кто заговорил о поэзии жырау. В 1978 году, благодаря усилиям Магауина, был издан сборник «Поэты Казахстана», в котором впервые были включены переводы поэзии жырау на русский язык. К сожалению, «качество этих переводов было плохим и они не сохраняли дух степи и ритмику казахского стиха. При этом исчезла стремительная мысль поэта-импровизатора, абсолютно не передавалась аллитерация и игра слов, столь важные для данного жанра. Естественно, что такие переводы не вызывали чувств восторга и затруднено было восприятие этих текстов читателями, а это, в свою очередь, делало данный жанр неизвестным для русского читателя и для переводов на другие языки мира». На это обратил внимание Мурат Али, заинтересовавшийся этим жанром устного творчества казахов (Мурат Уали).

Как правило, переводы жырау в исполнении кем-либо на различных мероприятиях не записывались, а передавались из уст в уста и «переходили от поколения к поколению почти без изменений, текстуально точно, в своем первоизданном, нетронутым виде» (Магауин, 2003: 164), а позже переводились в виде подстрочников. Так, в книге казахстанского краеведа Попова Ю.Г. «Ботакаринский узел» автор упоминает о том, что он записывал построчные переводы жырау местных жителей (Попов, 2010).

В современных аулах чаще всего за чашкой чая можно увидеть, как кто-либо начинает исполнять жырау в сопровождении домбры на казахском языке, а на вопрос, откуда им известно и, есть ли публикация, казахи улыбаются и говорят, что это же известный жырау, что они это просто где-то слышали, у кого-то переняли.

В настоящее время не так много тех, кто занимается профессиональными переводами жырау. Среди них доктор филологических наук Едыге Турсунов, известный казахстанский поэт Бахыт Каирбеков, кандидат филологических наук Кайрат Жанабаев, поэт-переводчик Ауэзхан Кодар.

Едыге Турсунов посвятил свою жизнь изучению жырау, баксы, акынов, салов и серэ. В его трудах проведен детальный анализ различных источников устного народного творчества, что позволяет представить науке добротный исследовательский материал.

Комплексный анализ собранных в разное время источников и перевод их на другие языки, в частности с казахского на русский, позволяют увидеть уникальное творчество казахского народа, в котором зафиксирована историческая па-

мать о прошлом. Талантливые люди из народа, выдающиеся личности с героическим характером, борцы за справедливость – жырау, акыны, салы, серэ – своим творчеством создавали сокровища устной литературы.

Поэты-импровизаторы жырау выступали как носители идеи казахской государственности и влияли на идеологию и политику Казахского ханства. Среди них – Жиёмбет-жырау Бортогашулы, приближенного хана Ишима, Ахтамберды-жырау Сарыулы, батыра, прославившегося в войнах с джунгарами в XVII веке, и соратники Аблай-хана – Умбетей-жырау Глеулы и Бухар-жырау Калкаманулы и другие.

Причем зачастую жырау становились достоинством и других народов постордынского культурного пространства. Свидетельством этого могут служить жизнь и творчество выходцев из Большой и Малой Ногайских Орд Шалкииза-жырау Тленши-улы и уроженца города Азова Айдета Доспамбет-жырау, знаменитых в казахском обществе конца XV-начала XVI веков поэтов-импровизаторов, определенный период жизни которых связан со столицами Крымского ханства и Османской империи – Бахчисараем и Стамбулом, а также с Северным Кавказом, где побывал Шалкииз-жырау, и с Доном, где жил Доспамбет-жырау, хотя большую часть жизни и вечный покой они обрели в казахских степях.

Приведем примеры перевода жырау с казахского языка на русский, осуществленного поэтом Мухтаром Магауином:

Еңсегей бойлы ер Есім,
Есім сені есірткен
Есіл де менім кеңесім.
Ес білгенде, Есім хан,
Қолыма болдым сүйесің,
Қолтығыңа болдым сүйесің...

Храбрый высокий Есим,
Ты душой высоким стал.
Не забывай, ты стал таким,
Когда по советам моим поступал,
С первых дней, как тебя узнал,
Верной опорой тебе я стал.

Жиёмбет-жырау
(Турсунов, 1999: 69).

Мухтар Магауин отмечает, что большое место в творчестве жырау занимают художественные приемы – особое внимание к звуковой стороне стиха, к аллитерации, ассонансу, начальной

рифме, внутренним созвучиям. И все эти явления и художественные приемы присущи древнетюркской литературе (Магауин, 2003: 151).

Интересен перевод Бахыта Каирбекова, в котором повествуется о статусе хана. И в то же время мы видим в стихах воинственный, бесстрашный дух жырау при обращении к хану.

Ай, хан, мен айтпасам, білмейсің,
Айтқанымә көнбейсің.
Шабылып жатқан халқын бар,
Аймағық қызып терлейсің...

Эй, хан! Если я не скажу, знать не будешь
Кто ты для всех без слов моих?
Но даже мой высокий стих
Твоих ушей не достигает.

Асан Кайгы. Обращение к хану Жанибеку
(Каирбеков, 1998: 188-189).

Жырау – это и мудрые старцы, и народные заступники, и выразители интересов народных масс, то есть, в народе их воспринимали как единое целое, в котором сконцентрированы ум, честь, совесть и мудрость казахского народа. Так, например, Мухтар Магауин следующим образом переводит обращение жырау к хану:

Эй ты, хан катаганцев Турсун,
За измену пора платить!
Ты заставил рыдать народ,
Но теперь ты сам станешь выть.
Вой, пока навек не умолк.
Ты считал себя богом замным,

Но не хат ты – бешенный волк
И пришел за тобой Есим,
Ты на ложе лежишь золотом,
Но бедней тебя кто навряд.
Мы казним тебя, а потом
Ты отправишься к дьяволу в ад

Обращение Маргасха-жырау к хану Турсуну
(Магауин, 2003: 74).

Как видим из текста, Мухтару Магауину удалось сохранить ритмику и передать более точно смысл произведения.

Мухтар Магауин, в своем переводе на русский язык песни-толгау о походах, подвигах воинов-батыров, их силе, мужестве и любви к родной земле, на русский язык отражает мирозерцание воина-кочевника, его понятия о чести, долге, о доблести воина, непоколебимости чувства достоинства:

Қолтығы ала бұғының
Пәйкесіндей Бөгембай!
Жалаңқия жерлерден
Жазбай түсіп түлкі алған,
Білегі жуан бүркіттің
Тегеурініндей Бөгембай!

На рога пятнистого марала,
Бөгембай, похож ты был.
И еще ты был похожим
На огромную, с железной кожей
Лапу беркута, что в каменистых скалах
Рыжих лис, не промахнувшись, бил.

Умбетей-жырау о Бөгембай-батыре
(Магауин, 2003: 95).

Мурат Уали подчеркивает, что «Именно в устном творчестве жырау, а не в исламской письменной литературе тюркская поэзия проявила свою самобытность и оригинальность. А в своих лучших образцах, особенно толгай Шалкииза, Казтугана, Доспамбета, творчество жырау достигает высот мировой поэзии». И приводит пример:

Жебелей жебе жүгірген
Ерлердің арғымақтан игі малы болар ма.
Жағаласса жыртылмас
Ерлердің жеңсізден игі тоны болар ма.
Дулығалы бас кескен
Ерлердің алдаспаннан игі қолы болар ма.

Летящий стрелой аргмак –
Вот это гордость батыра.
Кольчуга, не рвущаяся в бою –
Вот это костюм для батыра.
Меч-алдаспан, рубящий голову с плеч –
Вот это руки батыра.

Шалкииз-жырау (Murat Uali).

Таким образом, краткий экскурс в уникальную поэзию казахов, которые долги годы не издавались, а также обращение к их переводам на

русский язык свидетельствуют о важности опубликования текстов жырау и позволяют судить о мастерстве переводчиков как М. Магаулина, Б. Каирбекова, К. Жанабаева, А. Кодара.

К сожалению, сокровища устной литературы – поэтическое творчество жырау, сохранялось лишь путем передачи в устной форме из уст в уста, от одних жырау к другому, от одного жырышы к другому, от поколения к поколению, поэтому как текстовые источники они представлены уже в более позднюю эпоху. Однако, несмотря на устный характер творчества носителей степной поэзии, многие фрагменты сохранились до настоящего времени в виде отрывочных данных богатейшего наследия периода средневековья. Причем отдельные фрагменты сохранились без авторства.

Заключение

Переводы жырау на русский язык позволяют показать уникальное устное народное творчество казахов и требуют дальнейшего изучения и перевода на различные языки мира. Жырау фиксируют различные периоды истории казахского народа, право, социально-политические вопросы и менталитет казахов, тем самым раскрывают страницы истории казахского народа. Поэтому важно мастерство переводчиков, которые могли бы передать дух казахского народа, особенности языка и стиха.

Таким образом, история переводов казахских текстов в индивидуально-авторском оформлении – это возможность проследить за когнитивным процессом осмысления уникального культурного наследия казахов, показать мастерство переводчиков и талант казахского народа. Сохранение культурного наследия казахов, его анализ в ретроспективе – это возможность передать культурное наследие следующему поколению и осознанно увидеть все самое лучшее, что было создано в прошлом.

Литературы

- Бектуров Ж. Бухар жырау – выдающийся представитель духовной жизни казахского народа. Электронный ресурс [Режим доступа]: http://catalog.karlib.kz/irbis64r_01/Kraeved//Literaturnaya_zhizn//Buhar_zhirau_Kalkamanuly//Bukhar_zhirau_vydayushchiosyua_predstavitel.pdf 10.10.2018.
- Гумбольдт В. (1985). Язык и философия культуры: Перевод с немецкого. Москва: Прогресс.
- Исмаилов Е., Турсунов Е. (1968). История казахской литературы в трех томах. Том 1. Алматы.
- Кадырбаев А.Ш., Шаймерденова М.Д. (2012). Страна изучаемого языка: Республика Казахстан. История, география и культура Казахстана. Москва, Тезаурус.
- Каирбеков Б. (1998). Части целого. Избранное в 2-х томах. Том второй. Стихи, проза, переводы. Алматы.
- Магауин М. (2003). Кобыз и копые. Повествование о казахских акынах и жырау XV-XVIII веков. Алматы, Мектеп.

- Маргулан А.Х. (1961). О носителях казахской устнопоэтической традиции. В сб.: К 60-летию М.О.Ауэзова. Алматы.
 Мурат Уали. Электронный ресурс [Режим доступа]: http://kazturan.ucoz.kz/publ/lichnosti_mudrecy/tysjacheletie_tjurkskikh_zhyrau/5-1-0-19 9.10.2018.
 Murat Uali. Tysjacheletie tjurkskih zhyrau. Электронный ресурс [Режим доступа]: <http://thenews.kz/2010/01/05/212508.html> 9.10.2018.
 Оразбаева А. (2012). Формула казахской государственности. // Казахстанская правда. 3 августа.
 Попов Ю.Г. (2010). Ботакаринский узел. Караганда.
 Сулейменова Э.Д. (2013). Реминисценции о картине мира – языковой картине мира. Вестник КазНУ. Серия филологическая. № 4 (144). Алматы, Қазақ университеті.
 Турсунов Е. (1999). Происхождение акынов и жырау, салов и серэ. Алматы.
 Шаймерденова М.Д. (2000). История Казахстана с древнейших времен до середины XX века. Алматы.

References

- Bekturov Zh. Buhar zhyrau – vydajushhijsja predstavit' duhovnoj zhizni kazahskogo naroda. Jelektronnyj resurs [Bukhar zhyrau – outstanding to present the spiritual life of the Kazakh people. Electronic resource] [Rezhim dostupa]: http://catalog.karlib.kz/irbis64r_01/Kraeved/Literaturnaya_zhizn//Buhar_zhirau_Kalkamanuly//Bukhar_zhirau_vydayushchijsya_predstavitel.pdf 10.10.2018.
 Gumbol'dt V. (1985). Jazyk i filosofija kul'tury: Perevod s nemeckogo. [Language and philosophy of culture: Translation from German. Moscow: Progress.] Moskva: Progress.
 Ismailov E., Tursunov E. (1968). Istorija kazahskoj literatury v treh tomah. Tom 1. (The history of Kazakh literature in three volumes. Volume 1. Almaty.) Almaty.
 Kadyrbaev A.Sh., Shajmerdenova M.D. (2012). Strana izuchaemogo jazyka: Respublika Kazahstan. Istorija, geografija i kul'tura Kazahstana. [Country of study: Republic of Kazakhstan. History, geography and culture of Kazakhstan. Moscow, Thesaurus.] Moskva, Tezaurus.
 Kairbekov B. (1998). Chasti celogo. Izbrannoe v 2-h tomah. Tom vtoroj. Stihi, proza, perevody. [Parts of the whole. Favorites in 2 volumes. Volume two. Poems, prose, translations. Almaty] Almaty.
 Magauin M. (2003). Kobyz i kop'e. Povestvovanie o kazahskih akynah i zhyrau XV-XVIII vekov. Almaty, Mektep. (Kobyz and spear. The story of the Kazakh akyns and zhyrau XV-XVIII centuries. Almaty, Mektep.)
 Margulan A.H. (1961). O nositeljah kazahskoj ustnopojeticheskoj tradicii. [On the carriers of the Kazakh oral-poetic tradition. In Sat: To the 60th anniversary of MO O. Auezov. Almaty] V sb.: K 60-letiju M.O.Aujezova. Almaty.
 Murat Uali. Jelektronnyj resurs [Thousand years of Turcic zhyrau] [Rezhim dostupa]: http://kazturan.ucoz.kz/publ/lichnosti_mudrecy/tysjacheletie_tjurkskikh_zhyrau/5-1-0-19 9.10.2018
 Murat Uali. Tysjacheletie tjurkskih zhyrau. [Thousand years of Turcic zhyrau] Jelektronnyj resurs [Rezhim dostupa]: <http://thenews.kz/2010/01/05/212508.html> 9.10.2018.
 Orazbaeva A. (2012). Formula kazahskoj gosudarstvennosti. [The formula of the Kazakh statehood.] // Kazahstanskaja pravda. 3 avgusta.
 Popov Ju.G. (2010). Botakarinskij uzел. [Botakarinsky knot.] Karaganda.
 Sulejmenova Je.D. (2013). Reminiscencii o kartine mira – jazykovoj kartine mira. [Reminiscences about the picture of the world – the language picture of the world. Herald KazNU.] Vestnik KazNU. Serija filologicheskaja. № 4 (144). Almaty, Қазақ университети.
 Tursunov E. (1999). Proishozhdenie akynov i zhyrau, salov i serje. [The origin of akyns and zhyrau, sal and sere. Almaty] Almaty.
 Shajmerdenova M.D. (2000). Istorija Kazahstana s drevnejshih vremen do serediny XX veka. [The history of Kazakhstan from ancient times to the middle of the twentieth century. Almaty] Almaty.